

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930-1931	N° 121		Zittingsjaar 1930-1931
	SÉANCE du 4 mars 1931	VERGADERING van 4 Maart 1931	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention Franco-Belge relative aux assurances sociales, signée à Paris, le 23 août 1930.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La Convention, que nous avons l'honneur de déposer sur le Bureau de la Chambre, revêt une très grande importance, attendu qu'elle garantit le bénéfice des assurances sociales françaises à plus de 80.000 salariés belges, qui traversent régulièrement la frontière afin d'aller travailler en France.

Pour en mesurer toute la portée, il convient de rappeler que l'article 1^{er}, § 4, de la loi française du 5 avril 1928, ne reconnaissait aux salariés étrangers travaillant en France, les avantages des assurances sociales, que s'ils avaient dans ce pays « leur résidence réelle et permanente », alors que les salaires de tous les étrangers travaillant en France étaient, lorsqu'ils étaient inférieurs aux maxima prévus par la loi, soumis à une retenue s'élevant à 5 p. c. de leur montant.

Le traitement défavorable, auquel était soumise, de ce fait, une catégorie particulièrement intéressante de nos compatriotes, ne pouvait échapper à la vigilance du Gouvernement qui ne manqua pas d'attirer l'attention du Gouvernement français sur cette situation et de signaler notamment, que « les dispositions de la loi du 5 avril 1928 » paraissaient bien être, en ce qui concerne les sujets belges travaillant en France, en contradiction avec l'esprit du Traité de Travail, conclu le 24 décembre 1924, qui avait pour but d'établir, dans la plus large mesure possible, l'égalité de traitement entre les ressortissants des deux Etats, en ce qui concerne les lois de prévoyance sociale et de travail. »

Cette intervention et les négociations qui la suivirent, ne devaient pas rester stériles.

En effet, la loi française du 30 avril 1930, modifiant la loi du 5 avril, assimile les salariés ayant leur résidence à l'étranger et leur lieu de travail en France, aux étrangers ayant leur résidence réelle et permanente dans ce pays, sous la réserve, cependant, « qu'il soit passé à cette fin une convention avec leur pays d'origine ».

C'est dans ces conditions que les plénipotentiaires de

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Fransch-Belgische Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen, onderteeekend te Parijs op 23 Augustus 1930.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Overeenkomst die wij de eer hebben op het Bureau der Kamer neder te leggen, is van zeer groot belang, aangezien zij het genot der Fransche sociale verzekeringen waarborgt aan meer dan 80.000 Belgische loonarbeiders, die regelmatig de grens overtrekken om in Frankrijk te gaan werken.

Om er al het gewicht van te doen uitschijnen, dient er aan herinnerd dat artikel 1, paragraaf 4, der Fransche wet van 5 April 1928 aan de in Frankrijk werkzame vreemde loonarbeiders de voordeelen der sociale verzekeringen slechts toekende indien zij in dit land « hunne werkelijke en bestendige verblijfplaats » hadden, terwijl de loonen van al de in Frankrijk werkzame vreemdelingen, indien ze lager waren dan de door de wet voorziene maxima, aan een afhouding van 5 t. h. van hun bedrag onderworpen waren.

De ongunstige behandeling waaraan aldus een zekere categorie onzer landgenooten, die bijzondere belangstelling verdient, onderworpen was, kon niet ontgaan aan de opmerkzaamheid der Regeering die niet naliet de aandacht der Fransche Regeering op dezen toestand te vestigen en er inzonderheid op te wijzen dat « de beschikkingen der » wet van 5 April 1928 in strijd schenen, wat betreft de » in Frankrijk werkzame Belgische onderdanen, met den » geest van het op 24 December 1924 gesloten Arbeidsverdrag, dat voor doel had in de ruimst mogelijke mate de » gelijkheid van behandeling tusschen de onderhoorigen » van beide Staten in te voeren, wat betreft de wetten aangaande de sociale voorzorg en den arbeid ».

Deze tusschenkomst en de daaropvolgende onderhandelingen bleven niet zonder uitslag.

Immers, door de Fransche wet van 30 April 1930 tot wijziging der wet van 5 April, worden de loonarbeiders welke hunne verblijfplaats in het buitenland en hunne arbeidsplaats in Frankrijk hebben, gelijkgesteld met de vreemdelingen die hunne werkelijke en bestendige verblijfplaats in dit land hebben, onder het voorbehoud evenwel « dat er te dien einde een overeenkomst met hun land van oorsprong gesloten wordt ».

In deze omstandigheden hebben de gevolmachtigden van

M. le Président de la République française et de Sa Majesté le Roi des Belges ont signé à Paris, le 23 août 1930, la convention analysée ci-après.

**

Le titre I (art. 1^{er}. Dispositions générales de la convention) établit le principe que les salariés belges travaillant en France, bénéficieront, au même titre que les salariés français, de la loi française du 5 avril 1928 sur les assurances sociales, modifiée par les lois des 5 août 1929 et 30 avril 1930, et dispose que les modifications apportées ultérieurement à cette loi seront applicables à ces salariés.

D'autre part, l'article 2 dispose que les salariés français travaillant en Belgique, bénéficieront des avantages accordés par l'Etat aux affiliés des organismes mutualistes reconnus, ainsi que de toute législation, présente et future, relative aux assurances en cas de maladie, maternité, décès, invalidité et vieillesse.

Le Titre II règle le régime spécial applicable aux travailleurs frontaliers, dont la définition est donnée à l'art. 3.

En vertu de l'article 4, les prestations, auxquelles l'assuré a droit sont dispensées, soit par l'organisme auquel il est affilié, soit par l'organisme de son pays, spécialement habilité à cet effet, auquel il justifie être inscrit.

Par l'article 5, le Gouvernement français déclare que sont habilitées aux fins de la convention les caisses d'assurances françaises satisfaisant aux conditions des articles 26 et 44 de la loi du 5 avril 1928 modifiée. De son côté, le Gouvernement belge habilite, aux mêmes fins, les associations mutualistes belges légalement reconnues et spécialement agréées.

L'article 6 impose aux caisses et associations habilitées, qui sont d'accord pour assurer le service prévu par l'article 4, § 2, l'obligation de passer un contrat, conforme au contrat-type, annexé à la convention, et qui peut être modifié, de commun accord, par les Gouvernements contractants.

Le § 3 de cet article prévoit que certaines faveurs fiscales seront accordées aux caisses et associations habilitées.

Le jugement des contestations, qui surgiraient à l'occasion des comptes prévus par les contrats visés à l'article 6, fait l'objet de l'art. 7.

Enfin, l'article 8 spécifie, notamment, que la convention prendra effet du 1^{er} juillet 1930 pour les législations visées aux articles 1 et 2 et en vigueur à cette date; quant à l'art. 9, il est relatif à la mise en vigueur de la convention, à sa ratification, à sa durée, à sa dénonciation et au règlement des conflits — sauf ceux visés à l'art. 7 — auxquels la convention pourrait donner lieu.

den heer President der Fransche Republiek en van Zijne Majesteit den Koning der Belgen de hieronder ontleede overeenkomst op 23 Augustus 1930 te Parijs onderteekend.

**

Titel I (art. 1. — Algemeene bepalingen der Overeenkomst) stelt het beginsel vast dat de in Frankrijk werkzame Belgische loonarbeiders, met hetzelfde recht als de Fransche loonarbeiders, de voordeelen zullen genieten van de Fransche wet van 5 April 1928 aangaande de sociale verzekeringen, gewijzigd door de wetten van 5 Augustus 1929 en van 30 April 1930, en bepaalt dat de later aan deze wet aangebrachte wijzigingen op deze loonarbeiders van toepassing zullen zijn.

Anderzijds bepaalt artikel 2 dat de in België werkzame Fransche loonarbeiders de voordeelen zullen genieten welke door den Staat toegekend worden aan de aangeslotenen bij de erkende mutualiteitsinstellingen, alsook de voordeelen voorzien voor alle bestaande en toekomstende wetten betreffende de verzekeringen in geval van ziekte, moederschap, overlijden, invaliditeit en ouderdom.

Titel II regelt het speciaal stelsel van toepassing op de grensarbeiders, waarvan de bepaling in artikel 3 gegeven wordt.

Krachtens artikel 4 worden de voordeelen, waarop de verzekerde recht heeft, verleend hetzij door de instelling waarbij hij is aangesloten, hetzij door de te dien einde bijzonder bevoegd verklaarde instelling van zijn land, waarbij hij bewijst te zijn ingeschreven.

Door artikel 5 verklaart de Fransche Regeering dat bevoegd zijn voor de doeleinden der overeenkomst, de Fransche verzekeringskassen welke aan de bij artikelen 26 en 44 der gewijzigde wet van 5 April 1928 bepaalde vereischten beantwoorden. Van haren kant verklaart de Belgische Regeering dat bevoegd zijn, voor dezelfde doeleinden, de wettelijke erkende en speciaal gemachtigde Belgische mutualiteitsverenigingen.

Door artikel 6 wordt aan de bevoegd verklaarde kassen en verenigingen, die het eens zijn om den door artikel 4, paragraaf 2, voorzienen dienst te verzekeren, de verplichting opgelegd om een contract te sluiten gelijkvormig aan het bij deze overeenkomst gevoegd model-contract, en dat in gemeen overleg door de contracteerende Regeeringen kan gewijzigd worden.

Paragraaf 3 van dit artikel voorziet dat zekere fiscale voordeelen aan de bevoegd verklaarde kassen en vereenigingen zullen verleend worden.

De beslechting der geschillen die zouden oprijzen tengevolge der afrekening voorzien bij de in artikel 6 bedoelde contracten, maakt het voorwerp uit van artikel 7.

Ten slotte bevat artikel 8 onder meer de bepaling dat de overeenkomst hare uitwerking zal hebben op 1 Juli 1930 voor de wetten voorzien in artikelen 1 en 2 en van kracht op dien datum; artikel 9 heeft anderzijds betrekking op de inwerkingtreding, de bekrachtiging, den duur en de opzegging der overeenkomst alsmede op de regeling der geschillen — behalve die voorzien in artikel 7 — waartoe de overeenkomst aanleiding zou kunnen geven.

L'approbation de la présente convention est attendue avec une vive impatience par nos nationaux et tout spécialement par nos frontaliers travaillant en France.

Par ailleurs, cette convention répond, à tous égards, aux vues de la mutualité belge qui prêtera, en vue de son application, le concours de sa collaboration la plus efficace et la plus dévouée.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

PROJET DE LOI

ALBERT.

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention franco-belge relative aux assurances sociales signée à Paris le 23 août 1930 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1931.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

HEYMAN.

De goedkeuring dezer overeenkomst wordt door onze landgenooten en vooral door onze in Frankrijk werkzame grensarbeiders met groot ongeduld verwacht.

Anderzijds beantwoordt deze overeenkomst in ieder opzicht aan de zienswijze der Belgische mutualiteiten, die met het oog op hare toepassing hunne meest doelmatige en meest toegewijde medewerking zullen verleenen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid,
en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

WETSONTWERP

ALBERT.

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Fransch-Belgische Overeenkomst betreffende de sociale verzekering ondertekend te Parijs op 23 Augustus 1930 zal haar geheel en volkomen uitwerksel hebben.

Gegeven te Brussel, den 14^e Februari 1931.

ALBERT

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

HEYMAN.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

et le

PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

Egalement désireux de garantir aux salariés belges travaillant en France et aux salariés français travaillant en Belgique le bénéfice de la législation d'assurance sociale en vigueur dans l'autre Etat, ont résolu de conclure un traité et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

M. Alain OBERT DE THIEUSIES, Chargé d'Affaires de Belgique,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

M. Aristide BRIAND, député, Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Les salariés belges travaillant en France bénéficieront, au même titre que les salariés français, des dispositions de la loi du 5 avril 1928 sur les assurances sociales, modifiée par les lois des 5 août 1929 et 30 avril 1930.

Si une modification vient à être apportée ultérieurement à la dite loi, en ce qui concerne les assurances en cas de maladie, maternité, décès, invalidité et vieillesse, elle sera applicable aux salariés belges, comme aux salariés français.

ART. 2.

Les salariés français travaillant en Belgique bénéficieront, au même titre que les salariés belges, des avantages accordés par l'Etat aux affiliés des organismes mutualistes légalement reconnus, ainsi que des dispositions des lois sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, et de toute législation future éventuelle relative aux assurances en cas de maladie, maternité, décès, invalidité et vieillesse.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

en de

PRESIDENT DER FRANSCHIE REPUBLIEK,

Evenzeer wenshende aan de Belgische loonarbeiders, in Frankrijk werkzaam en aan de Fransche loonarbeiders, in België werkzaam het voordeel te waarborgen van de wetgeving omtrent de sociale verzekeringen die in den anderen Staat van kracht is, hebben er toe besloten een Verdrag te sluiten en hebben te dien einde hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

Den heer Alain OBERT DE THIEUSIES, Zaakgelastigde van België,

DE PRESIDENT DER REPUBLIEK,

Den heer Aristide BRIAND, afgevaardigde, Minister van Buitenlandsche Zaken,

Die, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, aangaande de volgende bepalingen, zijn overeengekomen :

TITEL I.

Algemeene bepalingen

ARTIKEL EÉN

De Belgische loonarbeiders, in Frankrijk werkzaam, zullen met hetzelfde recht als de Fransche loonarbeiders de voordeelen genieten voorzien bij de bepalingen der wet van 5 April 1928 omtrent de sociale verzekeringen, gewijzigd bij de wetten van 5 Augustus 1929 en van 30 April 1930.

Mocht vermelde wet later gewijzigd worden, wat de verzekeringen bij ziekte, moederschap, overlijden, invaliditeit en ouderdom betreft, dan zullen de gewijzigde bepalingen zoowel op de Belgische als op de Fransche loonarbeiders toepasselijk zijn.

ART. 2.

De Fransche loonarbeiders, in België werkzaam, zullen met hetzelfde recht als de Belgische loonarbeiders de voordeelen genieten welke door den Staat toegekend worden aan de aangeslotenen bij de wettelijk erkende mutualiteitsinstellingen, alsook de voordeelen voorzien bij de bepalingen der wetten omtrent de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood, en die vastgesteld bij elke eventueele toekomstige wetgeving betreffende de verzekering bij ziekte, moederschap overlijden, invaliditeit en ouderdom.

TITRE II.

Régime spécial aux travailleurs frontaliers.

ART. 3.

Les travailleurs frontaliers, c'est-à-dire ceux qui travaillent dans des établissements industriels, commerciaux ou agricoles sis dans l'un des deux pays, tout en conservant leur résidence réelle et permanente dans l'autre pays, seront affiliés, pour les différents risques visés aux articles 1 et 2 de la présente convention, aux organismes d'assurance du pays dans lequel ils ont leur lieu de travail.

ART. 4.

§ 1. — Lorsque les prestations en nature et en argent des assurances maladie et maternité, y compris les prestations de soins aux invalides, sont dispensées au travailleur frontalier au lieu de son travail, elles le sont par les soins de l'organisme auquel il est affilié.

§ 2. — Lorsque ces prestations doivent être dispensées au travailleur frontalier au lieu de sa résidence réelle et permanente, elles le sont par l'intermédiaire de l'organisme d'assurance de son pays, spécialement habilité à cet effet, comme il est dit ci-après, auquel il justifie être inscrit.

ART. 5.

Le Gouvernement français déclare que les organismes d'assurance français habilités au sens de l'article qui précède sont les caisses d'assurances sociales satisfaisant aux conditions des articles 26 et 44 de la loi du 5 avril 1928 modifiée.

Le Gouvernement belge déclare que les organismes d'assurance belges habilités au sens de l'article qui précède sont les associations mutualistes belges légalement reconnues, et spécialement agréées.

Les deux Gouvernements se communiqueront trimestriellement la liste des caisses et associations satisfaisant aux conditions qui précèdent.

ART. 6.

§ 1. — Les caisses et associations habilitées qui seront d'accord pour assurer l'une à l'égard de l'autre dans leurs circonscriptions respectives le service prévu par le deuxième paragraphe de l'art. 4 passeront un contrat, conforme au contrat-type annexé à la présente convention pour toutes les clauses qu'il contient, et ne contenant aucune disposition contraire à ces clauses.

§ 2. — Les administrations compétentes des deux pays pourront apporter d'un commun accord aux dispositions du contrat-type les modifications qu'elles jugeront utiles, et celles de ces modifications qu'elles déclareront obligatoires s'appliqueront d'office aux contrats en cours.

TITEL II.

Speciaal stelsel voor grensarbeiders

ART. 3.

De grensarbeiders, i. t. z. zij die arbeiden in nijverheids-, handels- of landbouwinrichtingen gelegen in een van beide landen, hoewel zij hun werkelijke en vaste woonst in het ander land behouden, dienen aangesloten, voor al de bij artikelen 1 en 2 van dit verdrag bedoelde risico's bij de verzekeringsinstellingen van het land, waar zij hun arbeidsplek hebben.

ART. 4.

§ 1. — Wanneer de voordeelen in natura en in geld der verzekering bij ziekte en bij moederschap, daarin begrepen de voor invaliden voorziene zorgen, aan den grensarbeider op zijn arbeidsplek worden toegekend, dan dienen ze verleend door het toedoen van de instelling, waarbij hij is aangesloten.

§ 2. — Wanneer bedoelde voordeelen dienen toegekend aan den grensarbeider op de plaats waar hij zijn werkelijke en vaste woonst heeft, dan dienen ze verleend door het toedoen van de verzekeringsinstelling van zijn land die, te dien einde werd bevoegd verklaard zooals hierna wordt bepaald en waarbij hij bewijst te zijn ingeschreven.

ART. 5.

De Fransche Regeering verklaart dat de Fransche verzekeringsinstellingen, bevoegd verklaard in de beteeckenis van voorgaand artikel, de Kassen voor sociale verzekering zijn, welke aan de bij artikelen 26 en 44 der gewijzigde wet van 5 April 1928 bepaalde vereischten beantwoorden.

De Belgische Regeering verklaart dat de Belgische verzekeringsinstellingen, bevoegd verklaard in de beteeckenis van voorgaand artikel, de speciaal gemachtigde wettelijk erkende Belgische mutualiteitsverenigingen zijn.

Beide Regeeringen dienen elkander om de drie maand de lijst betreffende de Kassen en Verenigingen die aan voorafgaande vereischten voldoen, mede te deelen.

ART. 6.

§ 1. — De er toe bevoegd verklaarde Kassen en Verenigingen, die het eens zullen zijn om de eene tegenover de andere in hun respectieve omschrijvingen den bij de tweede paragraaf van artikel 4 voorzienen dienst te verzekeren dienen een contract te sluiten gelijkvormig aan het bij deze overeenkomst gevoegd model-contract voor al de clauses welke erin vervat zijn en in zoover het geen enkele bepaling behelst welke met deze clauses strijdig is.

§ 2. — De bevoegde besturen van beide landen zullen na gemeen overleg in de bepalingen van het model-contract de noodig geachte wijzigingen toebrengen en deze wijzigingen welke zij als verplichtend zullen verklaren, zullen ambtshalve op de loopende contracten worden toegepast.

§ 3. — Les contrats intervenus entre caisses et associations dans les conditions prévues par le § 1 ci-dessus seront dans l'un et l'autre pays exempts de tout droit de timbre ainsi que des formalités de l'enregistrement, et les opérations auxquelles leur exécution donnera lieu seront traitées au point de vue fiscal comme les opérations des dits organismes relatives à leurs propres affiliés.

ART. 7.

Les difficultés auxquelles pourroit donner lieu les règlements de comptes prévus par les contrats visés à l'article 6 ci-dessus seront portées par chacun des organismes contractants à la connaissance de leurs Gouvernements respectifs, et examinées en commun par deux délégués mandatés pour un an, l'un par le Gouvernement français, l'autre par le Gouvernement belge.

Ces délégués établiront eux-mêmes leur procédure.

Les décisions sur lesquelles ils se mettront d'accord seront sans appel.

En cas de divergences de vues entre les délégués, l'affaire sera remise aux Gouvernements, qui s'efforceront de la régler par la voie diplomatique. S'il y a accord entre eux, leur décision sera également sans appel. Dans le cas contraire, la procédure prévue par l'art 9 ci-après sera appliquée.

ART. 8.

Les dispositions de la présente convention prendront effet du 1^{er} juillet 1930 pour les législations visées aux articles 1 et 2 et en vigueur à cette date, et pour toute législation future éventuelle visée par les mêmes articles, à la date de sa mise en application.

Toutefois, les dispositions du Titre II (régime spécial aux travailleurs frontaliers) ne prendront effet qu'au fur et à mesure que les caisses et associations passeront les contrats prévus par l'art. 6.

ART. 9.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur dès que les ratifications auront été échangées.

Elle aura une durée d'un an et sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

§ 3. — De contracten, tusschen Kassen en Vereenigingen onder de bij bovenstaande paragraaf 1 voorziene voorwaarden aangegaan, zullen in beide landen van alle zegelrecht alsmede van de registratieformaliteit ontheven zijn en de verrichtingen voortspruitende uit hun toepassing zullen ten overstaan van den fiscus behandeld worden als de verrichtingen der vermelde instellingen in verband met hun eigene aangeslotenen.

ART. 7.

De moeilijkheden, welke mochten oprijzen tengevolge der afrekening voorzien bij de in voorgaand artikel 6 bedoelde contracten, dienen door elk der contracteerende instellingen ter kennis gebracht van hun respectieve Regeeringen en gemeenschappelijk onderzocht door twee afgevaardigden, die voor één jaar gemandateerd zijn, de eene door de Fransche Regeering en de andere door de Belgische Regeering.

Deze afgevaardigden zullen zelf hun rechtspleging vaststellen.

De beslissingen waarover zij akkoord zullen gaan zijn onwederroepelijk.

Bij verschil van zienswijze onder de afgevaardigden zal de zaak aan de Regeeringen worden overgemaakt welke alles in 't werk zullen stellen om deze langs diplomatieken weg bij te leggen. Indien zij het onder hen eens zijn, dan zal hun beslissing eveneens onwederroepelijk zijn. In het tegenovergesteld geval dient de bij benedenstaand artikel 9 voorziene rechtspleging toegepast.

ART. 8.

De bepalingen van deze overeenkomst zullen voor de bij artikelen 1 en 2 voorziene wetgevingen op 1 Juli 1930 van kracht worden en van dien datum af van toepassing zijn en voor elke bij dezelfde artikelen bedoelde eventuele toekomstige wetgeving, op den datum, waarop zij toepasselijk wordt.

De bepalingen van Titel II (speciaal stelsel voor grensarbeiders) zullen echter van kracht worden naarmate de Kassen en de Vereenigingen de bij artikel 6 voorziene contracten zullen aangaan.

ART. 9.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen ervan zullen zoo spoedig mogelijk te Parijs uitgewisseld worden.

Zij zal in werking treden zoodra de bekrachtigingen uitgewisseld zullen zijn.

Zij zal gedurende één jaar van kracht zijn, en van jaar tot jaar stilzwijgend vernieuwd worden, tenzij zij opgezegd wordt.

Van de opzegging zal drie maanden vóór het verstrijken val elken termijn kennis moeten gegeven worden.

Onder voorbehoud van de bepalingen van hoogerstaand artikel 7, zullen al de bezwaren betreffende de toepassing van deze overeenkomst langs diplomatieken weg geregeld worden.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, les dites difficultés seront soumises, même sur la demande d'une seule des parties, au jugement d'un ou de plusieurs arbitres, qui auront mission de les résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

Un arrangement spécial réglera l'institution et les fonctionnements de l'arbitrage. Chaque partie pourra faire état à titre d'information de l'avis d'un des bureaux ou organes internationaux compétents en la matière. Cet avis pourra aussi être demandé au même titre d'accord entre les arbitres.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, le 23 août 1930.

(S.) A. OBERT DE THIEUSIES.

(S.) A. BRIAND.

CONTRAT-TYPE

entre les Caisses d'Assurances Sociales Françaises et les Associations Mutualistes Belges, pour l'application des dispositions de la Convention intervenue le 23 août 1930 entre les Gouvernements français et belge, concernant les travailleurs frontaliers.

La Caisse d'Assurance Sociale Française
..... représentée par M

Et l'Association Mutualiste Belge représentée par M.....

Ayant pris connaissance de la convention intervenue le 23 août 1930 entre les Gouvernements français et belge, et, notamment, des dispositions de cette convention, qui concernent les travailleurs frontaliers.

Et désirant donner effet à ces dispositions pour ce qui les concerne,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les ouvriers frontaliers belges ou français ayant leur résidence réelle et permanente en Belgique, sur le territoire des communes de

bénéficiant de la loi des assurances sociales française et affiliés à la Caisse, seront sur leur demande inscrits à l'Association, en vue de recevoir, éventuellement, par son intermédiaire les prestations de l'assurance-maladie et de l'assurance-maternité, ainsi que les prestations de soins aux invalides, lorsque ces prestations devront être données au lieu de résidence réelle et permanente.

Ingeval het niet mogelijk zou geweest zijn langs dezen weg eene oplossing te bekomen, zullen gezegde bezwaren, zelfs op aanvraag van slechts ééne der partijen, onderworpen worden aan de uitspraak van een of meer scheidsrechters die als taak zullen hebben ze op te lossen volgens de grondbeginselen en den geest van deze overeenkomst.

Eene bijzondere schikking zal de instelling en de werking van het scheidsgerecht regelen. Elke partij zal het advies van een der internationale bureelen of organen die ter zake bevoegd zijn, bij wijze van inlichting mogen doen gelden. Dit advies zal, tenzelfden titel, ook mogen gevraagd worden, wanneer er desaangaande overeenstemming tussen de scheidsrechters bestaat.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden, hiertoe be-
hoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst onderteekend en
met hun stempel bekleed hebben.

Gedaan te Parijs, den 23^a Augustus 1930.

(G.) A. OBERT DE THIEUSIES.

(G.) A. BRIAND.

MODEL-CONTRACT

tusschen de Fransche Maatschappelijke Verzekeringskassen en de Belgische Mutualiteitsverenigingen voor de toepassing van de bepalingen van de overeenkomst gesloten den 23^{en} Augustus 1930, tusschen de Fransche en de Belgische Regeeringen, wat de grensarbeiders betreft.

De Fransche Maatschappelijke Verzekeringskas :
..... vertegenwoordigd door M.....

En de Belgische Mutualiteitsvereniging

Kennis genomen hebbende van de overeenkomst getroffen den 23^e Augustus 1930 tusschen de Fransche en Belgische Regeeringen en namelijk van de bepalingen dier overeenkomst, die met de grensarbeiders in verband staan,

En wenshende, wat hen betreft, aan vermeldde bepalingen gevolg te geven.

Zijn overeengekomen voor hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische of Fransche grensarbeiders, die hun werkelijke en vaste verblijfplaats in België hebben op het grondgebied der gemeenten

en die de voordeelen genieten van de Fransche wet betreffende de maatschappelijke verzekeringen en bij de Kās zijn aangesloten, zullen op hun verzoek in de Vereeniging worden ingeschreven met het doel, in voorkomend geval, door haar toedoen de voordeelen te verkrijgen van de verzekering bij ziekte en bij moederschap alsmede de voordeelen van de zorgen aan de invaliden wanneer die voordeelen in de werkelijke en vaste verblijfplaats moeten worden verleend.

ART. 2.

L'Association inscrira l'assuré sur le vu de sa carte de membre de la Caisse. Elle mentionnera l'inscription sur la dite carte et en fera notification directe à la Caisse. Celle-ci informera, éventuellement, dans la huitaine, l'Association que l'assuré l'a quittée.

ART. 3.

L'assuré demandera les prestations à l'Association dans les formes prévues par le règlement intérieur de cette dernière.

L'Association en avisera immédiatement la Caisse, et celle-ci fera connaître à l'Association si l'intéressé a droit aux prestations, et sur quelle base.

ART. 4.

Les prestations en nature fournies par l'Association seront celles auxquelles l'assuré et sa famille ont droit conformément à la loi et au tarif de responsabilité de la Caisse.

Toutefois, ces prestations seront délivrées conformément au règlement intérieur de l'Association, à l'exclusion de toute autre disposition, pour tout ce qui concerne le choix des praticiens ou fournisseurs et les modalités de paiement des honoraires ou mémoires.

Du fait de la délivrance des prestations conformément à son règlement intérieur, l'Association se trouvera constituée créancière de la Caisse pour la partie des dépenses qu'elle aura engagée dans les limites du tarif de responsabilité de cette dernière, et créancière de l'assuré pour l'excédent de dépenses éventuel.

Si, toutefois, l'assuré n'a pas remboursé cet excédent à l'Association dans les quinze jours de la demande par simple lettre ou avis, l'Association sera fondée à l'imputer également au débit de la Caisse, qui se couvrira sur l'assuré par prélèvement d'office sur ses cotisations ultérieures, sans préjudice des voies de droit.

ART. 5.

L'Association s'engage à exercer le contrôle sur les assurés inscrits comme sur ses propres membres.

L'Association enverra à la Caisse, au moins une fois par quinzaine, pour chaque assuré inscrit ayant fait appel aux prestations, le relevé des constatations le concernant, d'après la feuille de contrôle des malades.

ART. 6.

Pour tout assuré inscrit à l'Association, et à dater du jour de son inscription, la Caisse versera à l'Association

ART. 2.

De Vereeniging zal den verzekerde na inzage van zijn kaart van lidmaatschap bij de Kas inschrijven. Op bedoelde kaart zal de inschrijving worden vermeld, zulks zal rechtstreeks aan de Kas worden bekendgemaakt. Deze zal in voorkomend geval, binnen de acht dagen aan de Vereeniging bericht geven dat de verzekerde ze heeft verlaten.

ART. 3.

De verzekerde zal aan de Vereeniging, overeenkomstig het huishoudelijk reglement er van, om de voordeelen vragen.

De Vereeniging zal daarvan onmiddellijk aan de Kas bericht geven en deze aan de Vereeniging bekendmaken of de belanghebbende op de voordeelen recht heeft en op welke basis.

ART. 4.

De voordeelen in natura door de Vereeniging verstrekt, zullen deze zijn, waarop de verzekerde en zijn gezin overeenkomstig de wet en het tarief betreffende de verantwoordelijkheid der Kas recht hebben.

Bedoelde voordeelen zullen echter, met uitsluiting van elke andere bepaling, overeenkomstig het huishoudelijk reglement van de Vereeniging worden verleend, wat de keuze aangaat der practizijnen of leveraars en de modaliteiten aangaande de betaling der honoraria of rekeningen.

Wegens het feit van het afleveren der voordeelen, overeenkomstig haar huishoudelijk reglement, zal de Vereeniging schuldeischeres zijn van de Kas voor het gedeelte van de uitgaven, die zij binnen de grenzen van het tarief betreffende de verantwoordelijkheid van laatstvermelde Kas zal gedaan hebben en schuldeischeres van den verzekerde voor het eventueel overschot der uitgaven.

Indien echter de verzekerde binnen de vijftien dagen, na zulks door middel van een eenvoudigen brief-of bericht te hebben gevraagd, bedoeld overschot niet heeft terugbetaald, dan zal de Vereeniging er toe gerechtigd zijn het eveneens op het debet der Kas in te schrijven, die zich op den verzekerde zal dekken door ambtshalve van zijn latere bijdragen vooraf sommen te nemen, onverminderd de rechtswegen.

ART. 5.

De Vereeniging verbindt er zich toe contrôle uit te oefenen op de ingeschreven verzekerden zooals op haar eigen leden.

De Vereeniging dient minstens éénmaal per veertien dagen, voor elk ingeschreven verzekerde, die op de voordeelen aanspraak heeft gemaakt, opgave te doen van haar bevindingen betreffende bedoelden verzekerde, volgens het ziekencontroleblad.

ART. 6.

De Kas betaalt aan de Vereeniging voor elk ingeschreven verzekerde, te rekenen van den dag der inschrijving,

une prime annuelle forfaitaire de gestion de (1) francs.

ART. 7.

§ 1. — Les règlements de compte entre la Caisse et l'Association seront, en ce qui concerne les dépenses afférentes à la délivrance des prestations, effectués dans les dix premiers jours de chaque mois pour le mois précédent.

Les comptes seront établis en francs français. S'il y a lieu de convertir en francs français des dépenses faites en francs belges, la conversion sera faite à titre forfaitaire au taux moyen de la Bourse de Bruxelles pendant le mois auquel s'applique le règlement.

§ 2. — La Caisse créditera l'Association de la prime de gestion attribuée à cette dernière, dès qu'elle se trouvera créditée elle-même de ses indemnités de gestion.

ART. 8.

Si la législation belge rend obligatoires l'assurance-maladie et l'assurance-maternité, ainsi que les soins aux invalides, le présent contrat sera immédiatement complété, s'il y a lieu, sur la base de la réciprocité.

ART. 9.

La Caisse et l'Association s'engagent réciproquement à faire de leur mieux pour assurer, dans les meilleures conditions possibles et selon les principes de la plus stricte économie, l'exécution du présent contrat.

Elles déclarent accepter, pour le règlement des difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application du présent contrat, les instances et la procédure instituées par la convention intervenue le 23 août 1930 entre les Gouvernements français et belge.

ART. 10.

La Caisse et l'Association apporteront, d'un commun accord, au présent contrat les modifications que les administrations compétentes des deux pays déclareraient obligatoires en vertu de l'article 6, § 2 de la convention franco-belge du 23 août 1930.

ART. 11.

Le présent contrat est conclu pour la même durée de validité que la convention intervenue le 23 août 1930 entre

(1) Ce chiffre ne sera pas inférieur à fr. 3.50 (environ 40 p. c., en moyenne, de l'indemnité de gestion annuellement attribuée à la Caisse pour l'assuré) ni supérieur à fr. 6.50 (environ 70 p. c., en moyenne, de la dite indemnité).

een jaarlijksche forfaitaire premie voor beheer van (1) frank.

ART. 7.

§ 1. — De afrekening tusschen de Kas en de Vereeniging geschiedt, wat de uitgaven voortspruitende uit het verleenen der voordeelen betreft, binnen de eerste tien dagen der maand voor de verlopen maand.

De rekening dient opgemaakt in Fransche munt. Indien het noodig blijkt uitgaven met Belgische munt gedaan om te zetten in Fransche munt, dan dient de omzetting forfaitair te geschieden aan den gemiddelden koers van de Beurs te Brussel, der maand waarop de afrekening betrekking heeft.

§ 2. — De Kas dient op rekening der Vereeniging de aan deze laatste verleende premie voor beheer te storten, wanneer zij zelf haar vergoedingen voor beheer ontvangen heeft.

ART. 8.

Indien de Belgische wetgeving de verzekering bij ziekte en moederschap alsmede de zorgen aan de invaliden verplichtend maakt, dan zal dit contract, indien er aanleiding toe bestaat, onmiddellijk, op grondslag der wederkeerigheid, worden aangevuld.

ART. 9.

De Kas en de Vereeniging verbinden zich er wederzijds toe hun best te doen om, in de best mogelijke voorwaarden en volgens de principes van de strengste zuinigheid de uitvoering van dit contract te verzekeren.

Zij verklaren voor het oplossen der moeilijkheden, waartoe de toepassing van dit contract zou kunnen aanleiding geven, de rechtsregelen en vormen te aanvaarden, welke werden vastgesteld bij de op 23 Augustus 1930 tusschen de Fransche en Belgische Regeeringen gesloten overeenkomst.

ART. 10.

De Kas en de Vereeniging zullen, in gemeen overleg, in dit contract de wijzigingen toebrengen, welke de bevoegde besturen van beide landen krachtens artikel 6, § 2 van de Fransch-Belgische overeenkomst van 23 Augustus 1930 verplichtend zouden verklaren.

ART. 11.

Dit contract is aangegaan voor denzelfden geldigheidsduur als de tusschen de Fransche en de Belgische Regee-

(1) Deze premie mag niet minder bedragen dan fr. 3.50 (ongeveer een gemiddelde van 40 t. h. der vergoeding voor beheer jaarlijks voor den verzekerde aan de kas toegekend) noch meer dan fr. 6.50 (ongeveer een gemiddelde van 70 t. h. van bedoelde vergoeding).

les Gouvernements français et belge. Toutefois, chacune des deux parties pourra y mettre fin à toute époque, moyennant préavis de trois mois par lettre recommandée.

Fait à

le

Pour la Caisse,

Pour l'Association.

ringen op 23 Augustus 1930 getroffen overeenkomst. Elk der twee partijen mag echter, te allen tijde, er een einde aan stellen door middel van een aangeteekend preadvies van drie maand.

Gedaan te

den

Namens de Kas,

Namens de Vereeniging,